

**NARUDŽBINA ZA 2024.
SUBSCRIPTION FOR 2024**

Važno obaveštenje: Od 2024. godine, elektronske publikacije će biti dostupne za besplatno preuzimanje na internet stranici <https://ais.smatsa.rs>. Mole se svi korisnici da dostave e-mail adresu(e) za kreiranje naloga za preuzimanje elektronskih publikacija na e-mail:

To: ais@smatsa.rs

Cc: sanja.stojanovic@smatsa.rs

ili popunjavanjem Priloga 1 ovog AIC-a.

Porivaju se svi korisnici koji primaju vazduhoplovne publikacije u papirnom obliku da obnove narudžbinu za 2024. godinu. Priložene narudžbenice treba da budu popunjene i poslate **do kraja jula 2024.** godine na e-mail:

To: ais@smatsa.rs

Cc: sanja.stojanovic@smatsa.rs

ili putem pošte na adresu:

Kontrola letenja Srbije i Crne Gore SMATSA doo Beograd
AIS
Trg Nikole Pašića 10, P.F. 640
11000 Beograd
Srbija

Publikacije u papirnom obliku se dostavljaju besplatno međunarodnim organizacijama (ICAO, IATA, EUROCONTROL i slično), nacionalnim vazduhoplovnim vlastima i službama u skladu sa međunarodnim sporazumima i preporukama ICAO, a na bazi reciprociteta – službama vazduhoplovnog informisanja (AIS) i inostranim komercijalnim izdavačima vazduhoplovnih publikacija.

Korisnici koji besplatno primaju publikacije nisu u obavezi da obnavljaju narudžbinu. Neophodno je da popune narudžbenicu samo ako je došlo do neke promene (kontakt detalji, vrsta publikacije i slično). U slučaju da više ne žele da primaju/preuzimaju publikacije, otkazivanje narudžbine se vrši u pisanoj formi ili elektronskom poštom.

Korisnici kojima se publikacije u papirnom obliku dostavljaju uz naplatu, dužni su da dostave narudžbenicu do kraja jula 2024. godine. U protivnom će biti skinuti sa liste distribucije i moraće da pokrenu početnu narudžbinu.

Za pretplatnike iz Republike Srbije cena se uvećava za iznos poreza na dodatu vrednost (PDV) po stopi od 20% i naplaćuje se u dinarima (RSD) obračunatim po srednjem kursu Narodne banke Srbije na dan izdavanja fakture.

Za pretplatnike iz inostranstva, ukoliko je fizičko lice cena se uvećava za iznos poreza na dodatu vrednost (PDV) po stopi od 20%, a ukoliko je naručilac usluga pravno lice izuzet je od plaćanja PDV u Republici Srbiji u skladu sa članom 12. Zakona o PDV.

Important Notice: From 2024, Electronic publications will be available for free download on the website <https://ais.smatsa.rs>. All users are kindly requested to submit e-mail address(es) for creating account for Electronic publications download at e-mail:

To: ais@smatsa.rs

Cc: sanja.stojanovic@smatsa.rs

or by filling Appendix 1 to this AIC.

All subscribers that are receiving publications in paper form, are invited to renew their subscription for the year 2024. The attached order forms should be completed and sent **by the end of July 2024** to e-mail:

To: ais@smatsa.rs

Cc: sanja.stojanovic@smatsa.rs

or by post to the following address:

Serbia and Montenegro Air Traffic Services SMATSA llc
AIS
Trg Nikole Pašića 10, P.B. 640
11000 Beograd
Serbia

Publications in paper form will be supplied free of charge to the international organizations (ICAO, IATA, EUROCONTROL, etc.), national aeronautical authorities and services according to the international agreements and ICAO recommendations and on reciprocal basis to the aeronautical information services (AIS) and foreign commercial publishers of the aeronautical publications.

Subscribers receiving free publications are not required to renew subscription. It is necessary to fill the order form only if there are some changes (contact details, type of publications, etc.). In the case of no longer need to receive/download publications, the cancellation of subscription should be made in writing or by e-mail.

Users who are receiving publications in paper form with payment have to submit order form by the end of July 2024. Otherwise they will be removed from the distribution list and will be obliged to submit initial subscription.

For the subscribers from the Republic of Serbia, the price is subject to a 20% value-added tax (VAT) increase and will be charged in Serbian dinars (RSD) calculated at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the day the invoice is issued.

For subscribers located abroad, if the subscriber is an individual, the price is subject to a 20% increase value-added tax (VAT) rate. However, if the subscriber is a legal entity, they are exempt from paying VAT in the Republic of Serbia according to Article 12 of the VAT Law.

Obaveštenje o obradi podataka o ličnosti

Vaše lične podatke obrađujemo u svrhu pružanja usluga vazduhoplovnog informisanja, odnosno dostavljanja vazduhoplovnih publikacija. U zavisnosti od toga kojoj vrsti korisnika pripadate, Vaše lične podatke obrađujemo:

- na osnovu pravnih obaveza iz propisa iz oblasti vazdušnog saobraćaja; ili
- kako bismo sa Vama zaključili odnosno izvršili ugovor o prodaji publikacije.

Vaši lični podaci tretiraju se kao poverljive informacije i čuvaju se u Republici Srbiji 2 godine, uz primenu odgovarajućih tehničkih, organizacionih i kadrovskih mera koje osiguravaju njihovu bezbednost, a pristup Vašim podacima imaće samo ovlašćena lica.

U cilju zaštite Vašeg prava na privatnost obaveštavamo Vas da imate pravo na uvid u Vaše podatke, pravo da od nas tražite ispravku ili dopunu Vaših podataka, pravo da od nas tražite da izbrisemo Vaše podatke, pravo na prenosivost Vaših podataka, pravo da ograničite obradu Vaših podataka, pravo da uložite prigovor ukoliko smatrate da je Vaše pravo na privatnost povređeno i pravo da podnesete pritužbu Povereniku za informacije od javnog značaja i zaštitu podataka o ličnosti.

Zahtev za ostvarivanje Vašeg prava možete podneti licu za zaštitu podataka na e-mail: dpo@smatsa.rs.

Napominjemo da je davanje Vaših tačnih i potpunih podataka uslov za zaključenje ugovora i da u suprotnom nećemo biti u mogućnosti da Vam pružimo našu uslugu.

Prilog 1: Prijava za elektronske publikacije

Prilog 2: Narudžbenica za AIP u papirnom obliku za 2024.

Prilog 3: Narudžbenica za VFR AIP u papirnom obliku za 2024.

Prilog 4: Narudžbenica za dodatno naručivanje vazduhoplovnih karata u papirnom obliku za 2024.

Personal data processing notice

Please note that we process your personal data for the purpose of providing Aeronautical Information Services, i.e. delivering Aeronautical Information Publications. Depending on which type of user you belong to, we process your personal data in the following manners:

- on the basis of legal obligations from regulations in the field of air traffic; or
- in order to conclude and implement a contract for sale of the publication.

Your personal data are treated as confidential information and are stored in the Republic of Serbia for 2 years, with the application of appropriate technical, organizational and personnel measures that ensure their security, and only authorized persons will have access to your data.

In order to protect your right to privacy, we inform you that you have the right to access your data, to ask for rectification your data, you have the right to ask for erasure of your data, right to portability of your data, right to restriction of processing of your data, right to object if you believe that your right to privacy has been violated and the right to lodge a complaint with the Commissioner for Information of Public Importance and Personal Data Protection.

You can submit a request to exercise your right to the data protection officer at e-mail: dpo@smatsa.rs.

Please note that providing your correct and complete data is a condition for concluding the contract and that otherwise we will not be able to provide you with our service.

Appendix 1: Application for Electronic publications

Appendix 2: Order form for Subscription to AIP in paper form for 2024

Appendix 3: Order form for Subscription to VFR AIP in paper form for 2024

Appendix 4: Order form for additional ordering of aeronautical charts in paper form for 2024

CNL: AIC A1/23

**KONTROLA LETENJA SRBIJE I CRNE GORE SMATSA doo BEOGRAD /
SERBIA AND MONTENEGRO AIR TRAFFIC SERVICES SMATSA Ilc**

AIS

Trg Nikole Pašića 10, P.B. 640

11000 Beograd

Serbia

TEL: + 381 11 321 8151

e-mail: ais@smatsa.rs

cc: sanja.stojanovic@smatsa.rs

**PRIJAVA ZA ELEKTRONSKE PUBLIKACIJE /
APPLICATION FOR ELECTRONIC PUBLICATIONS**

NR	Elektronske publikacije dostupne za besplatno preuzimanje na internet stranici https://ais.smatsa.rs // Electronic publication available for free download on website https://ais.smatsa.rs
1.	eAIP eAIP Srbija / Crna Gora (AIP, AIP AMDT, AIP SUP, AIC) i sve izmene eAIP-a za tekuću godinu / eAIP Serbia / Montenegro (AIP, AIP AMDT, AIP SUP, AIC) and all changes to eAIP for current year
2.	VFR AIP-el VFR AIP-el Srbija / Crna Gora (VFR AIP, VFR AIP AMDT, VFR AIP SUP, AIC u PDF obliku), sve izmene VFR AIP-a za tekuću godinu / VFR AIP-el Serbia / Montenegro (VFR AIP, VFR AIP AMDT, VFR AIP SUP, AIC in PDF form), all changes to VFR AIP for current year
3.	Vazduhoplovna karta – ICAO 1:500000, Deo 1, Deo 2 i Deo 3 (PDF oblik) / Aeronautical Chart – ICAO 1:500000, Part 1, Part 2 and Part 3 (PDF form)

E-mail adresa(e) za kreiranje naloga za preuzimanje elektronskih publikacija /

E-mail address(es) for login for download electronic publication

--

Naziv i adresa korisnika: /

User name and address:

--

Kontakt detalji: /

Contact details:

Ime/Name:	
e-mail:	
TEL:	

NAMERNO OSTAVLJENA PRAZNA STRANA
INTENTIONALLY LEFT BLANK

**KONTROLA LETENJA SRBIJE I CRNE GORE SMATSA doo BEOGRAD /
SERBIA AND MONTENEGRO AIR TRAFFIC SERVICES SMATSA llc**

AIS

Trg Nikole Pašića 10, P.B. 640

11000 Beograd

Serbia

TEL: + 381 11 321 8151

e-mail: ais@smatsa.rs

cc: sanja.stojanovic@smatsa.rs

**NARUDŽBENICA ZA AIP U PAPIRNOM OBLIKU ZA 2024. /
ORDER FORM FOR SUBSCRIPTION TO AIP IN PAPER FORM FOR 2024**

NR	PUBLIKACIJA / PUBLICATION	Cena/Price* EUR	Broj traženih primeraka / Number of requested copies	
			Uz naplatu / To be paid	Besplatno / Free of charge
1.	Početna narudžbina AIP Srbija / Crna Gora (uključujući korice i pregradne kartone), kao i sve AIP AMDT, AIP SUP i AIC za tekuću godinu / Initial subscription AIP Serbia / Montenegro (ring binders and plastic index sheets set are included), as well as all AIP AMDT, AIP SUP and AIC for current year	157		
2.	Godišnja narudžbina Sve izmene AIP-a iz tačke 1 za kalendarsku godinu / Annual subscription All changes to AIP referred to item 1 per calender year	105		
3.	Korice za AIP i korice za AIC – po komadu / Single ring binders for AIP and single ring binders for AIC – per piece	12		

* Cene su izražene bez PDV-a. Plaćanje se vrši po dobijanju fakture krajem 2024. godine. /

Prices are given without VAT. Payments have to be made upon receipt of the invoice at the end of 2024.

Naziv i adresa korisnika: /
Name and address of subscriber:

--

Poštanska adresa za dostavljanje publikacija: /
Postal address for delivery of publications:

--

AFTN adresa(e) za dostavljanje NOTAM-a: /
AFTN address(es) for delivery of NOTAM:

--

Kontakt detalji za dostavljanje publikacija: /
Contact details for delivery of publications:

Ime/Name:	
e-mail:	
TEL:	

Poštanska adresa za dostavljanje fakture (*ako se razlikuje od adrese za dostavljanje publikacija*): /
Postal address for delivery of invoicing (*if different from delivery address of publications*):

--

Kontakt detalji za dostavljanje fakture (*ako se razlikuju od kontakt detalja korisnika za dostavljanje publikacija*): /
Contact details for delivery of invoicing (*if different from contact details of client for delivery of publications*):

Ime/Name:	
e-mail:	
TEL:	

Datum / Date

Potpis / Signature

**KONTROLA LETENJA SRBIJE I CRNE GORE SMATSA doo BEOGRAD /
SERBIA AND MONTENEGRO AIR TRAFFIC SERVICES SMATSA llc**

AIS

Trg Nikole Pašića 10, P.B. 640

11000 Beograd

Serbia

TEL: + 381 11 321 8151

e-mail: ais@smatsa.rs

cc: sanja.stojanovic@smatsa.rs

**NARUDŽBENICA ZA VFR AIP U PAPIRNOM OBLIKU ZA 2024. /
ORDER FORM FOR SUBSCRIPTION TO VFR AIP IN PAPER FORM FOR 2024**

NR	PUBLIKACIJA / PUBLICATION	Cena/Price* EUR	Broj traženih primeraka / Number of requested copies	
			Uz naplatu / To be paid	Besplatno / Free of charge
1.	<p>Početna narudžbina VFR AIP Srbija / Crna Gora (uključujući korice i pregradne kartone), kao i sve VFR AIP AMDT, VFR AIP SUP i AIC za tekuću godinu /</p> <p>Initial subscription VFR AIP Serbia / Montenegro (ring binders and plastic index sheets set are included), as well as all VFR AIP AMDT, VFR AIP SUP and AIC for current year</p>	105		
2.	<p>Godišnja narudžbina Sve izmene VFR AIP-a iz tačke 1 za kalendarsku godinu /</p> <p>Annual subscription All changes to VFR AIP referred to item 1 per calendar year</p>	70		
3.	<p>Korice za VFR AIP – po komadu /</p> <p>Single ring binders for VFR AIP – per piece</p>	12		

* Cene su izražene bez PDV-a. Plaćanje se vrši po dobijanju fakture krajem 2024. godine. /

Prices are given without VAT. Payments have to be made upon receipt of the invoice at the end of 2024.

Naziv i adresa korisnika: /
Name and address of subscriber:

--

Poštanska adresa za dostavljanje publikacija: /
Postal address for delivery of publications:

--

AFTN adresa(e) za dostavljanje NOTAM-a: /
AFTN address(es) for delivery of NOTAM:

--

Kontakt detalji za dostavljanje publikacija: /
Contact details for delivery of publications:

Ime/Name:	
e-mail:	
TEL:	

Poštanska adresa za dostavljanje fakture (ako se razlikuje od adrese za dostavljanje publikacija): /
Postal address for delivery of invoicing (if different from delivery address of publications):

--

Kontakt detalji za dostavljanje fakture (ako se razlikuju od kontakt detalja korisnika za dostavljanje publikacija): /
Contact details for delivery of invoicing (if different from contact details of client for delivery of publications):

Ime/Name:	
e-mail:	
TEL:	

Datum / Date

Potpis / Signature

**KONTROLA LETENJA SRBIJE I CRNE GORE SMATSA doo BEOGRAD /
SERBIA AND MONTENEGRO AIR TRAFFIC SERVICES SMATSA llc**

AIS

Trg Nikole Pašića 10, P.B. 640

11000 Beograd

Serbia

TEL: + 381 11 321 8151

e-mail: ais@smatsa.rs

cc: sanja.stojanovic@smatsa.rs

**NARUDŽBENICA ZA DODATNO NARUČIVANJE VAZDUHOPLOVNIH KARATA U PAPIRNOM OBLIKU
ZA 2024. /**

ORDER FORM FOR ADDITIONAL ORDERING OF AERONAUTICAL CHARTS IN PAPER FORM FOR 2024

NR	Vrsta vazduhoplovne karte i naziv / Title of series and name of chart	Cena/Price* EUR	Broj traženih primeraka / Number of requested copies
1.	Vazduhoplovna karta – ICAO 1:500000, Deo 1 – BEOGRAD/ Aeronautical Chart – ICAO 1:500000, Part 1 – BEOGRAD	12	
2.	Vazduhoplovna karta – ICAO 1:500000, Deo 2 – NIŠ/ Aeronautical Chart – ICAO 1:500000, Part 2 – NIŠ	12	
3.	Vazduhoplovna karta – ICAO 1:500000, Deo 3 – PODGORICA / Aeronautical Chart – ICAO 1:500000, Part 3 – PODGORICA	12	

* Cene su izražene bez PDV-a. Plaćanje se vrši po dobijanju fakture. /

Prices are given without VAT. Payments have to be made upon receipt of the invoice.

**Za ostale vazduhoplovne karte videti podsekciju GEN 3.2 AIP-a i VFR AIP-a i precizirati narudžbinu: /
For other aeronautical charts see GEN 3.2 subsection of AIP and VFR AIP and specify the order:**

NR	Vrsta vazduhoplovne karte i naziv / Title of series and name of chart	Cena/Price EUR	Broj traženih primeraka / Number of requested copies

Poštanska adresa za dostavljanje dodatno naručenih vazduhoplovnih karata u papirnom obliku: /
Postal address for delivery of additional ordering of aeronautical charts in paper form:

--

Kontakt detalji za dostavljanje dodatno naručenih vazduhoplovnih karata: /
Contact details for delivery of additional ordering of aeronautical charts:

Ime/Name:	
e-mail:	
TEL:	

Poštanska adresa za dostavljanje fakture (ako se razlikuje od adrese za dostavljanje karata): /
Postal address for delivery of invoicing (if different from delivery address of charts):

--

Kontakt detalji za dostavljanje fakture (ako se razlikuju od kontakt detalja korisnika za dostavljanje karata): /
Contact details for delivery of invoicing (if different from contact details of client for delivery of charts):

Ime/Name:	
e-mail:	
TEL:	

Datum / Date

Potpis / Signature